

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto napis, który został wypisany: Mene, mene, tekel, uparsin.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Brzmi on tak: Mene, mene, tekel, uparsin.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to jest pismo, które zostało napisane: Mene, Mene, Tekel, Uparsin.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć jest pismo, które wyrażone jest: Mene, Mene, Thekel, upharsin.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A toć jest pismo, które jest rozłożone: MANE, TEKEL, FARES.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto nakreślone pismo: 'Mene, mene, tekel ufarsin.'
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto napis, który został wypisany: mene, mene, tekel, uparsin.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto treść pisma: mene, mene, tekel, ufarsin.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto jego treść: Mene mene tekel uparsin.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak brzmi pismo, które jest napisane: mene, mene, tekel, ufarsin.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це приказане писання: Мани, текел, фарес.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A takie jest pismo, które zostało wypisane: Mene, Mene, Thekel, Peres.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto napis, który został wypisany: MENE, MENE, TEKEL i PARSIN.

¹⁾ Aram.: מְנֵא מְנֵא טֶקֶל וּפָרְסִין (mene' mene' teqel ufarsin): czyli: mina, mina shekel, półmina. Daniel mógł zrozumieć napis jako: מְנֵא מְנֵא טֶקֶל וּפָרְסִין (mena mena, teqel ufarusim) i wyjaśnić w następującym sensie: מְנֵא : liczył (policzył), מְנֵא : liczył (policzył), טֶקֶל : ważył (zważył), oraz: טֶקֶל : jesteś lekki, od hbr. קָלַל (qalal), oraz: טֶקֶל , upadł, פָּרַס i podzieleni (i Persom). G transliteruje trzy słowa tajemniczego napisu wg innej niż powyższa wokalizacji: a taki (był) napis umieszczony: mane, tekel, fares, καὶ αὐτὴ ἡ γραφὴ ἢ ἐντεταγμένη μανη θεκελ φαρес.